

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Талюцкий Д.А.



_____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины
Практикум по переводу БЗ.Б.6.1

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение (с углубленным изучением иностранного языка)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Фатхуллова К.С.

Рецензент(ы):

-

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No 902377716

Казань
2017

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Фатхуллова К.С. кафедра общего языкознания и тюркологии Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая , Kadria.Fatxullova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Профессиональный цикл Дисциплина по выбору.

Требования к "входным" знаниям, умениям и готовностям обучающегося, необходимых при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин (модулей): обучающиеся должны владеть, умениями и навыками, сформированными по предшествующим дисциплинам - "Введение в языкознание", "Введение в переводоведение".

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.Б.6 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 3, 4 курсах, 6, 7 семестры.

Дисциплина по выбору.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения (О
ОК-8 (общекультурные компетенции)	осознание социальной значимости своей профессии, высокая мотивация к профессиональной деятельности
ПК-2 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий
ПК-3 (профессиональные компетенции)	свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме
ПК-5 (профессиональные компетенции)	способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- теоретический материал в объеме учебной программы по курсу;
- основные понятия и термины, которыми оперирует дисциплина;
- факторы, усложняющие и облегчающие задачи переводческой деятельности.

2. должен уметь:

оперировать основными переводческими терминами и понятиями;

- осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе;
- осуществлять перевод текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне;
- осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм татарского языка;
- использовать в работе электронные словари и другие лингвистические ресурсы.

3. должен владеть:

устного и письменного последовательного перевода;

- двустороннего перевода;
- работы с учебной, научной и справочной литературой.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

письменному и устному последовательному переводу; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы) 144 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины отсутствует в 6 семестре; экзамен в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Перевод общественно-политических текстов	6	1-4	0	9	0	
2.	Тема 2. Перевод официальных деловых бумаг	6	5-8	0	9	0	
3.	Тема 3. Перевод публицистических текстов	6	9-13	0	9	0	
4.	Тема 4. Перевод отрывков из художественных текстов	6		0	9	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
5.	Тема 5. Перевод образцов народного творчества	7		0	9	0	
6.	Тема 6. Система трансформационных упражнений	7		0	9	0	
7.	Тема 7. Система репродуктивных упражнений	7		0	9	0	
8.	Тема 8. Система риторических упражнений	7		0	9	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	Экзамен
	Итого			0	72	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Перевод общественно -политических текстов

практическое занятие (9 часа(ов)):

Перевод-диктант; перевод отдельных лексических единиц и выражений; отдельных предложений.

Тема 2. Перевод официальных деловых бумаг

практическое занятие (9 часа(ов)):

Перевод деловой документации.

Тема 3. Перевод публицистических текстов

практическое занятие (9 часа(ов)):

Перевод материалов из периодической печати.

Тема 4. Перевод отрывков из художественных текстов

практическое занятие (9 часа(ов)):

Перевод с русского языка на татарский отрывков из произведений писателей-классиков.

Тема 5. Перевод образцов народного творчества

практическое занятие (9 часа(ов)):

Перевод русских сказок на татарский.

Тема 6. Система трансформационных упражнений

практическое занятие (9 часа(ов)):

Задания на лексико-грамматические трансформации.

Тема 7. Система репродуктивных упражнений

практическое занятие (9 часа(ов)):

Задания на перевод устойчивых выражений и речевых клише

Тема 8. Система риторических упражнений

практическое занятие (9 часа(ов)):

Задания на развитие устной речи.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Перевод общественно-политических текстов	6	1-4	перевод текста	9	анализ перевода
2.	Тема 2. Перевод официальных деловых бумаг	6	5-8	перевод документов	9	анализ перевода
3.	Тема 3. Перевод публицистических текстов	6	9-13	перевод текста	9	анализ перевода
4.	Тема 4. Перевод отрывков из художественных текстов	6		перевод отрывков	9	переводческий анализ
5.	Тема 5. Перевод образцов народного творчества	7		перевод сказок	4	переводческий анализ
6.	Тема 6. Система трансформационных упражнений	7		перевод материалов периодической печати	4	переводческий анализ
7.	Тема 7. Система репродуктивных упражнений	7		перевод речевых моделей	4	устный опрос
8.	Тема 8. Система риторических упражнений	7		устный перевод с листа	6	устный опрос
	Итого				54	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как лекция, практические занятия, семинары, коллоквиумы, круглые столы и др.

В курсе могут быть использованы также новые информационные технологии, в частности, мультимедийные программы, включающие переводческие исследования, тексты для перевода, фото- и видеоматериалы.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Перевод общественно -политических текстов

анализ перевода , примерные вопросы:

Тематика текстов для перевода Общественно-политическая жизнь.

Тема 2. Перевод официальных деловых бумаг

анализ перевода , примерные вопросы:

Тематика текстов для перевода Законодательство и государственное устройство.

Тема 3. Перевод публицистических текстов

анализ перевода , примерные вопросы:

Тематика текстов для перевода Культура. Образование. Молодежь и общество. Семья.

Тема 4. Перевод отрывков из художественных текстов

переводческий анализ , примерные вопросы:

Произведения русских классиков.

Тема 5. Перевод образцов народного творчества

переводческий анализ , примерные вопросы:

Русские народные сказки.

Тема 6. Система трансформационных упражнений

переводческий анализ , примерные вопросы:

Тематика текстов для перевода Наука и техника. Рекламная деятельность. Информационные технологии. Природные ресурсы.

Тема 7. Система репродуктивных упражнений

устный опрос , примерные вопросы:

Тематика текстов для перевода 1. Общественно-политическая жизнь. 2. Культура и искусство. Высшее образование. Спорт и туризм.

Тема 8. Система риторических упражнений

устный опрос, примерные вопросы:

Тематика текстов для перевода Общественно-политическая жизнь. Экономика. Культура. Наука. Образование.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к экзамену:

1. Бер үк сүзгө төрлө мөгънөлөрдө кулланып тәржемә итү.
2. Прецизион сүзләрне тәржемә итү.
3. Географик атамаларны тәржемә итү.
4. Фразеологик берәмлекләрнең эквивалентларын әйтү.
5. Эпитетларның тәржемәләрен әйтү.
6. Эквивалентсыз лексиканы тәржемәдә бирү.
7. Синонимнардан файдаланып, тәржемәне үзгәртеп әйтү.
8. Чагыштыруларны тәржемә итү.
9. Грамматик формаларны тәржемә итү.
10. Ирекле сүзтөзмәләрне тәржемә итү.
11. Сөйләм гыйбарәләрен тәржемә итү.
12. Жөмлөләрне тыңлау һәм язмача тәржемә итү.
13. Жөмлөләрне тыңлау һәм телдән тәржемә итү.
14. Жөмлөләрне кабатлаулар белән тәржемә итү.
15. Мөкальләрнең эквивалентларын әйтү.
16. Тәржемәдәге интерферент хаталарны табып әйтү һәм төзәтү.
17. Текстны язмача тәржемә итү.
18. Рус телендәге текстны тәржемә итеп, әчтәлеген сөйләү.
19. Текстны телдән тәржемә итү.
20. Текстны абзацлап тәржемә итү.

7.1. Основная литература:

Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - М. :ФЛИНТА, 2013. - 304 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=462958>

Кириллова З.Н., Набиуллина Г.А., Мугтасимова Г.Р. и др. Практика перевода.
[Электрон.обр.ресурс]

<http://bars.kfu-elearning.ru/course/view.php?id=1356>

Базылев, В. Н Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : практикум / В. Н. Базылев. - 2-е изд. , стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 200 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=454828>

7.2. Дополнительная литература:

Дополнительная литература:

Набиуллина Г.А., Мугтасимова Г.Р. Практика перевода: перевод художественной литературы и фольклорных текстов. Учебное пособия для студентов высших учебных заведений. - Казань: Ихлас, 2012. - 92 с.

Юсупова А.Ш., Денмухаметова Э.Н. Практика перевода: перевод общественно-политических текстов и публицистики. Учебное пособия для студентов высших учебных заведений. - Казань: Ихлас, 2012. - 84 с.

Кириллова З.Н., Фатхуллова К.С. Тәржемә практикасы: фәнни әдәбият һәм рәсми эш кәгазьләре тәржемәләре. Югары уку йортлары өчен укуыту кулланмасы. - Казан: Ихлас, 2012. - 96 б.

Юсупов Р.А. Тәржемәнең теоретик һәм практик мәсьәләләре. - Казан: ТДГПУ, 2011. - 312 б.

7.3. Интернет-ресурсы:

Переводческая лаборатория. - <http://www.translationcenter.ru/management-experience.html>

Практика перевода. - <http://bars.kfu-elearning.ru/course/view.php?id=1356>

Практика переводческой работы. - <http://infoperevod.narod.ru/praktika.htm>

Тексты для перевода и их классификация. - <http://linguistic.ru/index.php?id=87&op=content>

Теория и практика перевода. - 7.

http://www.superlinguist.com/index.php?option=com_content&view=category&layout=blog&id=18&Itemid=

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Практикум по переводу" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Технические средства, необходимые для проведения занятий: компьютер, средства телекоммуникации (электронная почта, выход в Интернет)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение (с углубленным изучением иностранного языка) .

Автор(ы):

Фатхуллова К.С. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

"__" _____ 201__ г.